

BAYERISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN  
PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE  
SITZUNGSBERICHTE · JAHRGANG 1985, HEFT 3

---

JOSEPH ZIEGLER

Iob 14,4–5 a als wichtigster  
Schriftbeweis für die These  
„Neminem sine sorde et sine peccato esse“  
(Cyprian, test 3,54) bei den lateinischen  
christlichen Schriftstellern

Vorgetragen am 3. Mai 1985

MÜNCHEN 1985  
VERLAG DER BAYERISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN  
In Kommission bei der C.H. Beck'schen Verlagsbuchhandlung München

ISSN 0342-5991  
ISBN 3 7696 1536 0

© Bayerische Akademie der Wissenschaften München, 1985  
Druck der C.H. Beck'schen Buchdruckerei Nördlingen  
Printed in Germany

## Vorbemerkung

Alle Werke der Schriftsteller werden mit den Sigeln zitiert, die H. J. Frede, Kirchenschriftsteller, Verzeichnis und Sigel (Freiburg 1981), verwendet.

Besonderen Dank schulde ich dem Vetus Latina Institut in Beuron und vor allem dessen Leiter, Herrn Professor Dr. Hermann Josef Frede, für viele Hinweise und Nachträge.

## Literatur

- L. Scheffczyk, Urstand, Fall und Erbsünde. Von der Schrift bis Augustinus: Handbuch der Dogmengeschichte II 3a, Freiburg 1981.
- A. Stenzel, Kindertaufe: Lexikon für Theologie und Kirche 6 (Freiburg 1961) 158–160; hier weitere Literatur-Angaben.
- A. Hammann, Pelagianismus: Lexikon für Theologie und Kirche 8 (Freiburg 1963) 246–249; hier weitere Literatur-Angaben.

## Abkürzungen

- LXX Septuaginta  
La Vetus Latina (Übersetzung aus der LXX)  
Vulg Vulgata (Übersetzung des Hieronymus aus dem hebräischen Text)  
CC Corpus Christianorum. Series Latina (Steenbrugger Ausgabe)  
CCcm Corpus Christianorum. Series Latina – continuatio mediaevalis (Steenbrugger Ausgabe)  
CSEL Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum (Wiener Ausgabe)  
GCS Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte (Berliner Ausgabe)  
PG Patrologia Graeca (Migne)  
PL Patrologia Latina (Migne)  
PLS Patrologia Latina Supplementum (ed. A. Hamman)  
RB Revue Bénédictine (Maredsous)

Unter allen Iob-Zitaten der griech. und lat. christlichen Schriftsteller steht Iob 14,4–5a an der Spitze.

Der hebräische Text lautet:

*mi-jitten šahor miṯtameʾ loʾ ʾaeḥad ʾim ḥarušim jamajw.*

Weder im Hebräischen noch im Griechischen ist 14,4–5a eine literarische Einheit.

Die Septuaginta folgt der hebr. Vorlage in V.4, aber nicht in V.5a:

τίς γὰρ καθαρὸς ἔσται ἀπὸ ῥύπου; ἀλλ' οὐθεὶς,  
ἐὰν καὶ μία ἡμέρα ὁ βίος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς.

Diesen Text übersetzt Hieronymus (= Vetus Latina):

*quis enim erit mundus a sorde? ne unus quidem,  
etiam si unius diei fuerit vita eius super terram.*

Die Vulgata übersetzt nicht wörtlich, sondern paraphrasierend:

*quis potest facere mundum de immundo conceptum semine?  
nonne tu qui solus es?  
breves dies hominis sunt.*

Auch das Targum bietet eine freie erklärende Wiedergabe:

*quis dabit mundum e viro qui est pollutus in peccatis  
nisi Deus qui unus est, qui parcat ei?  
si non convertatur, perplexi erunt dies eius.*

Im hebr. Text steht V.4 nach Meinung vieler Exegeten isoliert da, der zu tilgen sei, weil er den Zusammenhang V.1–5 stört, vgl. G. Beer, Der Text des Buches Hiob (Marburg 1895) 84. In V.1–5 „handelt es sich nicht um die Frage von Rein und Unrein, sondern um die Kürze des Lebens“, so G. Hölscher, Das Buch Hiob (Tübingen 1937) 35. Nach G. Fohrer, Das Buch Hiob (Gütersloh 1963) 255, paßt jedoch V.4 in den Zusammenhang; es wird hier ausgesagt, daß der Mensch nicht so rein ist, daß sein Leben unbedingt unbegrenzt wäre. Jedenfalls kann man Eichrodt (Theologie des AT III 99) nicht

zustimmen, wenn er sagt: „In diesem prägnanten Wort ist das undurchbrechbare Gesetz der Erbsünde kurz und schlagend ausgesprochen“. Erst von den griech. und lat. Vätern (besonders von Augustinus) ist Iob 14,4–5a als Hauptbeleg für die Erbsünde verwendet worden.

Den Text der LXX in der Form der Frage bezeugt bereits Philo, *De mutatione nominum* 48 (ed. minor Wendland IV 147): *τίς γὰρ καθαρὸς ἀπὸ ῥύπου, κἂν μίᾳ ἡμέρᾳ ἔσῃ ἡ ζωὴ*. In der Form der Frage kommt jedoch das Iob-Zitat verhältnismäßig selten vor, gewöhnlich steht die verneinende Antwort.

Das Iob-Zitat in der Form der Antwort steht schon in der *Epistula ad Corinthios* des Clemens Romanus, von der auch eine sehr alte, wahrscheinlich aus dem 2. Jh. stammende lat. Übersetzung vorhanden ist, so daß wir das Zitat in griech. und lat. Sprache kennen (Ausgabe C. Th. Schäfer, *Florilegium Patristicum* 44, Bonn 1941, 24):

<i>οὐδεὶς καθαρὸς ἀπὸ ῥύπου,</i>	<i>nemo est mundus a sorde</i>
<i>οὐδ' ἂν μιᾶς ἡμέρας ἡ ζωὴ αὐτοῦ</i>	<i>nec si unius diei fuerit vita eius.</i>

Das Zitat wird in dieser Form auch von Clemens Alexandrinus (II 242.285) und von Origenes (III 44; IV 376.377; VII 431; IX 13.98; X 417) bezeugt. Es ist also fest geprägt und keineswegs „aus dem Gedächtnis geflossen“ (R. Knopf, *Die Apostolischen Väter*, Tübingen 1920, S. 71) oder „freely rendered“ (D. A. Hagner, *The Use of the Old and New Testaments in Clement of Rome*, Leiden 1973, S. 52).

Dieser kurze Beitrag über Iob 14,4–5a bei den ältesten griech. Schriftstellern mag genügen. Bei Clemens Romanus sind wir bereits der lateinischen Fassung des Iob-Zitats begegnet, die dieser Aufsatz näher behandeln soll. Hier sind wir in der glücklichen Lage, alle Stellen zu verwerten, weil sie im *Vetus Latina Institut* in Beuron gesammelt sind.

## *Abschnitt I*

### *Zur literarischen Gestalt*

Gewöhnlich ist das Zitat ein Zweizeiler. Die erste Zeile (V.4) ist die wichtigste; deshalb ist sie immer ausführlich zitiert. Die zweite Zeile (V.5a), die den Neugeborenen als „jemand, dessen Leben nur einen Tag währt“, bezeichnet, ist in philologischer und theologischer Hinsicht belanglos. Manchmal ist das Zitat in freier Weise zusammengezogen, z. B. Amb, pae 1,38 (CSEL 73,137): *cum mundus non sit, ut scriptum est, nec unius diei infans*.

Im Folgenden wird der Wortlaut des Zitats mit Nennung der einzelnen Autoren und der Angabe der Fundstelle verzeichnet.

#### *quis mundus est a sorde*

Ambrosius, Jb 1,22: CSEL 32/2,225

Chromatius, tr 45,2: CC 9A,418 (unrichtig „Iob 15,14“)

Augustinus, Jul im 1,5 et 1,63: CSEL 85/1, 8 et 59

Hieronymus, Pel 2,4: PL 23,1845,564

PsAugustinus, hyp 5,7: PL 45,1652

#### *quis mundus est a sordibus*

Cyprian, te 3,54: CC 3,141

Lucifer, Ath 2,27: CC 8,122

Augustinus, nu 2,50: CSEL 42,307; pec 2,14 et 215: CSEL 60,85 et 87

Hieronymus, Pel 1,32: PL 23,1845,526

#### *nemo mundus est a sorde*

Tyconius, reg 3: Burkitt p 20

Ambrosius, Lc 1,17: CC 14,4

PsAugustinus, Fu: CSEL 53,306

Hieronymus, Is 15,9–10: CC 73A,607

Hieronymus (= Or<sup>lat</sup>), Lc 2: GCS 35,13; Lc 14: GCS 35,96

Rufinus (= Or<sup>lat</sup>), Lev 8,3: GCS 29,398; Lev 12,4: GCS 29,460;  
 Num 3,2: GCS 30,15; Num 25,6: GCS  
 30,242;  
 Ct 3, GCS 33,222

Speculum 73: CSEL 12,563 (unrichtig „Iob 15,13–16“)  
 Didascalia Apostolorum II 18,4: Funk p 66

*non est homo mundus a sorde*

Didascalia Apostolorum V 9,3: Funk p 262

*nullus mundus a sorde*

Augustinus, na 7,8: CSEL 60,238

Hieronymus, Ez 16,4–5: CC 75,163

Hieronymus (= Or<sup>lat</sup>) Lc 14: GCS 35,98

Ambrosius Autpertus, Apoc II 3,7: CCcm 27,167

*non est mundus a sorde*

Hieronymus, ep 133,2: CSEL 56,243s

*nemo mundus a sordibus*

Hieronymus Is 14,8–10: CC 73A, 594

Hieronymus (= Or<sup>lat</sup>), Is h 3,2: GCS 33,255

*mundum a sorde non esse hominem*

Fulgentius, fi 16: CC 91A,721

*quod a sorde non solum nemo mundus esse possit hominum*

Fulgentius, prae 1,9: CC 91A, 464

*quia non sit mundus a sorde*

Rufinus (= Or<sup>lat</sup>), Lev 8,3: GCS 29,396

*nemo mundus a peccato*

Ambrosius, paen 1,4: CSEL 73,120

Hieronymus, Ps h 94,9: CC 78,239

PsHieronymus, bre 114: PL 26,1845,1180

*nullus mundus a peccato*

Hieronymus, ep 122,3: CSEL 56,68

*nemo mundus a peccatis*

Hieronymus, Jov 2,2: PL 23,1845,284 = Augustinus pec 3,7,13:  
 CSEL 60,140

*nullus est mundus in conspectu Dei*

Hieronymus, Ps h 75,11: CC 78,53 = PsHieronymus, bre 75:  
PL 26,1845,1037

*cum nemo coram eo mundus sit*

Hieronymus, ep 21,34: CSEL 54,132

*nec . . . potest esse mundus a sorde peccati*

PsHieronymus, bre 50: PL 26,1845,972

*neminem esse mundum (scil. a peccati reatu)*

Augustinus, pec 1,34: CSEL 60,34

*neminem esse sine sorde*

Augustinus, Pel 4,27: CSEL 60,557

*nemo sine sorde peccati*

Ambrosius, 118 Ps 8,30: CSEL 62,167 (keine Stellenangabe)

*qui non sit sine sorde peccati*

Augustinus, Jul im 4,8: PL 45,1343; ep 202A,17: CSEL 57,313

*nullus absque peccato*

Hieronymus, Ps 1,1: CC 72,179; Ps 9,26: CC 72,192; Eccl 7,17:  
CC 72,307 (keine Stellenangabe); Jon 3,5:  
CC 76,406.

Beda, tab 3: CC 119A,133

*nemo absque peccato*

Hieronymus, Is 14,31–32: CC 73,253 (keine Stellenangabe); Mc  
14,3: CC 78,498

*nullus hominum sine peccato*

Hieronymus, Ez 6,18: CC 75,228 („ubi?“); Ps h 87,5: CC 78,401

### *Die Vokabel infans im Iob-Zitat*

Bedeutsam ist die Einfügung *infans*: „derjenige, dessen Leben auf Erden nur einen Tag währt“, wird als *infans* bezeichnet. Diese Vokabel hat weder in der griech. Vorlage noch im hebr. Urtext ein Äquivalent. Zum ersten Mal erscheint *infans* bei Ambrosius, der sie eingefügt hat; am häufigsten (über 60mal) steht *infans* bei Augustinus.

Der Wortlaut des Zitats (nur die erste Hälfte) wird im Folgenden mit Nennung der einzelnen Autoren und der Angabe der Fundstelle mitgeteilt.

*quis est mundus a sorde nec infans*

Augustinus, Jul im 1,5: CSEL 85/1,8s; 3,110: CSEL 85/1,431;  
4,90: PL 45,1392; 6,11: PL 45,1520

*quis erit mundus a sordibus (+ nec infans<sup>ap</sup>)*

Augustinus, Jul 6,78: PL 44,870

*quis mundus est a peccato nec infans*

Augustinus, perf 23 et 28: CSEL 42,24 et 28

*quis mundus in conspectu tuo nec infans*

Augustinus, Ps 103 s 4,6: CC 40,1525; s 246,5: PL 38,1156

*quis mundus nec infans*

Augustinus, Jo 41,9,18: CC 36,362

*non mundus a sorde peccati nec infans*

Augustinus, Jul im 2,77: CSEL 85/1,219; Jul im 5,2: PL 45,1433

*neminem mundum a peccati utique sordibus nec infantem*

Augustinus, s 391,1: PL 39,1707

*non esse ab hac (scil. originalis sorte ac sorde peccati) mundum nec infantem*

Augustinus, ep 193,3: CSEL 57,169

*nemo (nullus, non) mundus a sorde nec infans*

Augustinus, ci 20,26: CC 48,749; Jul 5,49: PL 44,811; Pel IV 4,4:  
CSEL 60,525

Prosper von Aquitanien, Dem 11: PL 55,171

Fulgentius von Ruspe, ep 17,31: CC 91A, 586s

Papst Leo I., s 21,1: CC 138,86

Papst Gelasius I., Pel 5: CSEL 35,403

*non mundus a sordibus nec infans*

Augustinus, Jul 6,83: PL 44,874; Jul im 6,17: PL 45,1540

*non se habere sordem, nec infantem*

Augustinus, Jul im 4,78: PL 45,1384

*nullus enim est mundus a sorde – qua, obsecro sorde nisi peccati? – nec infans*

Augustinus, Chr 2,37: CSEL 42,196

*nemo (nullus, non) mundus a peccato nec infans*

Ambrosius, paen 1,4: CSEL 73,120; mort 49: CSEL 32/1,746

Augustinus, Gn li 6,9: CSEL 28/1,181; cf 1,7,11: CC 27,6; q Ev 2,38: CC 44B, 89s; s 170,2: PL 38,928

*nec infantem . . . mundum esse a peccato*

Caesarius, s 165,3: CC 104,677

*mundum esse a peccatis nec infans*

Papst Gelasius I., ep 6,13: CSEL 35,361

*nemo mundus in conspectu tuo nec infans*

Augustinus, vg 48: CSEL 41,294; ep 166,6: CSEL 44,555; Ps 50,10: CC 38,606

*non esse mundum in conspectu Dei nec infantem*

Augustinus, s 351,2: PL 39,1537

*in cuius conspectu mundus non est nec infans*

Augustinus, s 293,11: PL 38,1334

*non est mundus in conspectu eius nec infans*

Gregor der Große, ep 9,147: Monumenta Germaniae 2,148

*nemo (nullus) mundus ante te nec infans*

Cassiodor, Ps 1: CC 97,27; Ps 50,7: CC 97,458; Ps 142,2: CC 98, 1275 (unrichtig „Job 15,14“).

*in conspectu Dei* (s tuo, s eius), das Augustinus und Gregor der Große bezeugen, hat weder im Hebräischen noch im Griechischen ein Äquivalent. Es stammt von den Parallelstellen 15,15b (*et caeli non sunt mundi in conspectu eius* Vulg), 25,5b (*et stellae non sunt mundaee in conspectu eius* Vulg), 11,4b (*et mundus sum in conspectu tuo* Vulg).

Statt *in conspectu* hat Cassiodor *ante*. Diese Präposition verwendet Hieronymus in seiner Übersetzung (= La) *ante Dominum* ἐναντίον κυρίου 4,17a, *ante eum* ἐναντίον αὐτοῦ 11,4b 15,15b 25,5b.

*nemo mundus a peccato in conspectu tuo (coram te pro in consp. tuo conf) nec infans*

Augustinus, Pet 2,232: CSEL 52,147; conf 8,13: CC 27,6

*cum mundus non sit unius diei infans*

Ambrosius, paen 1,38: CSEL 73,137

*nec unius diei infans mundus est*

Ambrosius, Dav 15: CSEL 32/2,309; paen 1,38: CSEL 73,137

PsAugustinus, s 83,1: PL 39,1906

*nemo est mundus ab hoc peccato praevaricationis nec infans*

Papst Johannes IV., ap: PL 80,604. Rückübersetzung des Anastasius Bibliothecarius

*ut nec infans . . . a culpa sit primae praevaricationis alienus*

PsAugustinus, gr 3: PL 45,1667

*nec infans . . . sine sorde peccati esse*

Augustinus, Jul im 3,7: CSEL 85/1,354

*nemo sine sorde nec infans*

Ambrosiaster, q 102,11: CSEL 50,208

*non habere sordem, sine qua nec infantem ullum esse*

Augustinus, Jul im 4,78: PL 45,1384

*nemo sine peccato nec infans*

Ambrosius, Cain 1,10: CSEL 32/1,345; Dav 56: CSEL 32/2,337;

Ps 1,22: CSEL 64,16; Noe 81: CSEL 32/1,471

*nec unius diei infans sine peccato*

Ambrosius, Lc apud Aug, Jul 1,10: PL 44,646

*non est sine peccato nec infans*

Johannes Neapolitanus s 22: PLS 4,796 (unrichtig „Iob 25,4“);

s 25: PLS 4,807; s 28: PLS 4,820

*infans unius diei non potest esse sine peccato*

PsHilarius von Arles, tractatus: CC 108B,110

PsGregorius Magnus, conc 10: PL 79,665A

Quodvultdeus und Caesarius haben eine neue Vokabel: *inmunis* statt *mundus*.

*nullus est immunis a sorde nec infans*  
 Quodvultdeus, pro 1,6: CC 60,16

*nullus est immunis a peccato nec infans*  
 Quodvultdeus, gr 2,3,6: CC 60,461

*non est immunis a peccato nec infans*  
 Caesarius, s 91,4: CC 103,376

Das gleiche Zitat steht bei Faustus von Riez (s 21: CSEL 21,307; unrichtig „Iob 15,15“). Der Sermo 21 ist jedoch unecht; er ist identisch mit dem Sermo 91 des Caesarius.

Auch im Sermo 144,4 (CC 104,595) ist von Caesarius *immunis* verwendet: *nemo est immunis a reatu*; im gleichen Abschnitt steht das kurze Zitat: *nullus est sine peccato*. Auffallend ist, daß im Sermo 165,3 das gebräuchliche *mundus* verwendet wird: *nec infantem . . . mundum esse a peccato* (CC 104,677).

Der Text von Iob 14,4–5a war in der Vetus Latina so stark verankert, daß er sich neben der Vulgata behaupten konnte. Folgende Stellen kommen in Frage:

Papst Leo der Große, s 21,1 (CC 138,86) zitiert Iob 14,4–5a nach der Vetus Latina: *nemo mundus a sorde nec infans – super terram*, aber s 28,3 (CC 138,141) nach der Vulgata: *quis potest facere mundum – qui solus es*.

Quodvultdeus, pro 1,6 (CC 60,16) zitiert Vetus Latina und Vulgata nebeneinander; er scheint nicht zu merken, daß es die gleiche Schriftstelle ist: Iob etiam dicit: *nullus est immunis a sorde nec infans – super terram*. Item ipse: *nemo potest mundum facere – qui solus mundus es*. Hier ist *nemo* (für *quis*) aus der Vetus Latina in die Vulgata eingedrungen. Dagegen ist gr 2,3,6 (CC 60,461) etwas abweichend von pro 1,6 nur nach der Vetus Latina zitiert: *nullus est immunis a peccato nec infans – super terram*.

Prosper von Aquitanien, Dem 11 (PL 55,171) zitiert beide Formen: *nemo mundus a sorde nec infans – super terram* (= Vetus Latina) und *quis potest facere mundum – qui solus es* (= Vulgata).

Johannes Neapolitanus zitiert zweimal beide Formen: s 22 (PLS 4,796): *non esse sine peccato nec infantem unius diei natum super terram* (unrichtig „Iob 25,4“) und *quis potest facere mundum – qui solus es*; s 28 (PLS 4,820): *non est sine peccato nec infans unius diei natus super terram* und *quis potest facere mundum – qui solus es*.

Papst Gelasius I., ep 6,13 (CSEL 35,361) zitiert Prov 20,9 (*quis gloriabitur castum se habere cor aut mundum esse a peccatis*), dann Iob 14,5a nach der Vetus Latina (*nec infans cuius est unius diei vita super terram*) und Iob 14,4 nach der Vulgata (*quis potest facere mundum – qui solus es*).

Während den genannten Autoren die Herkunft der unterschiedlichen Form aus der Vetus Latina und der Vulgata nicht deutlich erkennbar war, ist bei PsAugustinus, hyp 5,7 (PL 45,1652) ausdrücklich die verschiedene Quelle des Zitats genannt. Zuerst wird die Vetus Latina notiert: *quis enim erit mundus a sorde? ne unus quidem etiam – super terram* (zweimal wiederholt) und dann die Vulgata: *quis potest facere mundum – qui solus es* (ebenfalls zweimal wiederholt). Dazu wird ausgeführt: *Haec secundum septuaginta interpretum editionem, quae ex graeco in latinum sermonem versa est, posuimus. Audite apertius . . . qualiter ex hebraeo verbo in latinum translatum est.*

In einigen Schriften, die jüngeren Autoren zugeschrieben werden, aber aus dem Mittelalter stammen, begegnet uns das Iob-Zitat in der Form der Vetus Latina:

*nemo est super terram sine peccato nec infans*

PsCassiodor, Ct: PL 70,1075C = Haymo von Auxerre (11. Jh.),  
vgl. A. Vaccari, *Biblica* 5 (1924) 183–191.

*nemo vivit sine peccato nec infans*

Papst Gregor der Große, Ct 4,9: PL 79,510B = Robert von  
Tombelaine (11. Jh.), vgl. B. Capelle,  
RB 41 (1929) 204–217.

*nemo sine peccato neque infans*

Papst Gregor der Große, ps poen ps 27: PL 79,562B = Heribert  
von Reggio (11. Jh.)

*nemo enim mundus est a sordibus, tametsi unius horae vita eius in terra fuerit*

Athanasius, ep 5: PG 26,1382.

Die lateinische Fassung ist jung; sie stammt von A. Mai (Nova Patrum Bibliotheca VI/1, Roma 1853), der das Zitat aus dem Italienischen und das Italienische wiederum aus dem Syrischen übersetzt hat. Der griech. Text des Athanasius ist nicht erhalten; deshalb liegt auch keine alte lat. Übersetzung vor.

Das Iob-Zitat in der altlateinischen Form hat sich so stark durchgesetzt, daß es auch noch von mittelalterlichen Autoren, die durchgehend nach der Vulgata zitieren, verwendet wird:

Ambrosius Autpertus (†784), Expositio in Apocalypsin II 3,7:  
CCcm 27,167

*nullus mundus a sorde, nec si unius diei vita sit super terram*

Agobard von Lyon (†840), Contra obiectiones Fredegisi 3:  
CCcm 52,285

*nemo mundus a sorde, etiam si unius diei fuerit vita eius super terram*

Rupert von Deutz (†1129/30), De sancta Trinitate

*nemo mundus a sorde* 22,5: CCcm 22,1198

*nemo nostrum est, qui a sorde sit mundus* 23,32: CCcm 22,1280

*contra nullum hominem nec contra infantem, cuius unius diei vita est super terram* 36,6: CCcm 24,1909

Petrus Venerabilis (†1156), Contra Petrobrusianos hereticos 85:  
CCcm 10,53

*non est super terram sine peccato nec infans unius diei.*

Ein Rückblick zeigt, daß beim Iob-Zitat die Form der Frage (*quis enim mundus erit a sorde* im Anschluß an die LXX: τίς γὰρ καθαρὸς ἔσται ἀπὸ ῥύπου) verhältnismäßig selten ist, die Form der Antwort (*nemo mundus a sorde*) dagegen sehr häufig vorkommt.

Das Adjektiv *mundus* behauptet an den meisten Stellen seinen Platz. Bei Quodvultdeus und Caesarius ist es durch *inmunis* ersetzt, siehe S. 13. Beinahe verdeckt ist es durch die blasse Präposition *sine* (*nemo sine sorde*, bzw. *nemo sine peccato*).

Über *sine peccato* spricht Hieronymus ausführlich in seinem Brief 133,3 (CSEL 56,244): *sine peccato* im Lateinischen bedeutet das gleiche wie ἀναμάρτητος im Griechischen. Marc 12,42 und Ioh 8,7 ist ἀναμάρτητος mit *sine peccato* übersetzt. Im Umkreis von Iob 14,4–5a hat die Vokabel ἀναμάρτητος (*qui sine peccato est*) keinen Platz.

Das Substantiv *sordes* entspricht ὄυπος. Gewöhnlich steht der Sing. *a sorde* = ἀπὸ ὄυπου. Der Plur. *a sordibus* ist selten; er steht jedoch bereits bei Cyprian (test 3,54) in allen Hss., mit Ausnahme von Q (*a sorde*), E (fehlerhaft *a corde*) und F (fehlerhaft *in corde*).

An Stelle von *sordes* tritt *peccatum*, das mit wenigen Ausnahmen im Sing. steht. Augustinus (nu 2,50: CSEL 42,307) sagt, daß „Schmutz“ als „Sünde“ verstanden werden soll: *quas enim dixerit sordes, quia peccata intelligi voluit*. An einigen Stellen verwendet Augustinus beide Vokabeln, z. B. Jul im 2,77 *a sorde peccati*; s 391,1 *a peccati sordibus*.

Das Iob-Zitat ist somit bei den lat. Vätern der Hauptbeleg für die Sündhaftigkeit aller Menschen. Als weitere Beweise werden folgende Stellen angeführt:

Ps 50,7	<i>ecce enim in iniquitatibus conceptus sum et in peccatis concepti me mater mea</i>
Prov 20,9	<i>quis enim gloriabitur castum se habere cor aut quis confidet mundum se esse a peccatis</i>
Eccl 7,20	<i>quia homo non est iustus in terra qui faciat bonum et non peccet</i>
Reg III 8,46 b	<i>non est homo qui non peccet</i>
Rom 3,23	<i>omnes enim peccaverunt et egent gloria Dei</i>
Ioh I 1,8	<i>si dixerimus quoniam peccatum non habemus ipsi nos seducimus et veritas in nobis non est.</i>

Mittelpunkt für die These: *Neminem sine sorde et sine peccato esse* (Cyprian, test 3,54) ist Iob 14,4–5a. Im Umkreis stehen:

Ps 50,7 Ioh I 1,8 bei Cyprian, test 3,54.

Prov 20,9 Iob 9,20 11,4 15,14 15,15b–16a Ioh I 1,8–9 bei PsAugustinus, Spec 73.

Es ist auffallend, daß hier Ps 50,7 fehlt.

Ps 142,2 Reg III 8,46 b Ps 50,6a α Prov 20,9 bei Tyconius, reg 3.

Es ist seltsam, daß hier nur Ps 50,6a α (*tibi soli deliqui*) zitiert ist und nicht wie sonst Ps 50,7.

Ps 50,7 143,4 38,6 Eccl 1,2–3 Sir 40,1 Rom 8,20 Cor I 15,22 bei Augustinus, nu 2,50.

Iob 25,5 b Ps 31,5 142,2 Eccl 7,20 Prov 20,9 bei Papst Gelasius I., Pel.

## Abschnitt II

### Zum theologischen Gehalt

Cyprian, Bischof von Karthago (†258)

Cyprian überschreibt Kap. 54 des dritten Buches seiner *Testimonia* (CC 3/1,141): *Neminem sine sorde et sine peccato esse*. Als Beleg zitiert er drei Bibelstellen, die in den Schriften der späteren lat. christlichen Schriftsteller fast immer zusammen genannt werden:

- Iob 14,4–5a      *quis enim mundus a sordibus? Nec unus,  
etiam si unius diei sit vita eius in terra.*
- Ps 50,7            *in facinore conceptus sum  
et in peccatis aluit me in utero mater mea.*
- Ioh I 1,8           *si dixerimus quia peccatum non habemus,  
nos ipsos decipimus, et veritas in nobis non est.*

Augustinus zitiert in seiner Schrift *Contra duas epistulas Pelagianorum* 4,28 (CSEL 60,557) ausführlich die *Testimonia* des Cyprian.

Lucifer, Bischof von Cagliari (†370/1)

Lucifer zitiert in seiner Schrift *De Athanasio* II 27 (CC 8,122) Iob 14,4–5a (*quis enim mundus a sordibus? nemo . . .*) als Beleg, daß auch ein Bischof nicht *sine sordibus*, das heißt nach Ioh I 1,8 ohne Sünde sein kann. Paulus verlangt in seinem Brief an Titus 1,7, daß ein Bischof *sine crimine* sein muß; dieser Ausdruck klingt in unseren Ohren zu hart; im Griechischen steht ἀνέγκλητος „unbescholten“.

Der sogenannte Ambrosiaster (366–384 in Italien)

In den pseudo-augustinischen *Quaestiones Veteris et Novi Testamenti* 127 (CSEL 50,208), die mit Sicherheit dem Ambrosiaster zugeschrieben werden, wird Iob 14,4–5a (*nemo sine sorde, nec infans unius diei*) zitiert, um die Sündhaftigkeit und damit die Notwendigkeit der

Buße für alle Menschen zu erweisen. Die Sündhaftigkeit aller Menschen beweist auch Prov 20,9a (*nemo gloriabitur mundum se habere cor*). Nach Luc 15,7 ist im Himmel mehr Freude über einen einzigen Sünder, der Buße tut, als über neunundneunzig Gerechte, die die Buße nicht nötig haben.

#### Tyconius, afrikanischer Donatist († nach 390)

Tyconius sagt in der dritten Regel seines *Liber regularum* (ed. Burkitt S. 20), daß Gott einem jeden seine Sünden vergibt (*nemo est enim mundus a sorde . . .*). Tyconius zitiert dann die Bitte Davids Ps 142,2 (*non introeas in iudicio cum servo tuo, quoniam non iustificabitur coram te omnis vivens*) und das Gebet des Salomo bei der Tempelweihe, Gott möge in diesem Haus allen die Sünden erlassen: *non est homo qui non peccavit* Reg III 8,46. Dann wird Ps 50,6a (*tibi soli deliqui*) und Prov 20,9 (*quis enim gloriabitur castum se habere cor, aut quis gloriabitur mundum se esse a peccato*) zitiert. Es ist zu wenig, „sich eines reinen Herzens zu rühmen“, das heißt, daß man rein von bösen Gedanken sei; man müßte auch „von jeder Sünde rein sein“; dessen kann sich jedoch niemand rühmen. Gott aber verzeiht in seiner Barmherzigkeit nach Ps 102,4b (*qui coronat te in misericordia et miseratione*) alle Sünden.

#### Ambrosius, Bischof von Mailand († 397)

In der Schrift *De Cain et Abel* 1,10 (CSEL 32/1,345) bezeichnet Ambrosius den Abel als *iustus*; dies bedeutet aber nicht, daß Abel ohne Sünde gewesen ist. Wir alle sind der Sünde verfallen, unde et *nemo sine peccato nec unius diei infans*. Nur Christus ist ohne Sünde: *ille autem peccatum non fecit* (Petr I 2,22).

In der Schrift *De Noe* 81 (CSEL 32/1,471) sagt Ambrosius, daß nach Gen 8,21 das Trachten des Menschen böse ist „von Jugend an“ (*a iuventute*). Auch die Kindheit (*infantia*) kann nicht ohne Sünde sein, „da wir an einer anderen Stelle lesen, *quod non sit sine peccato nec unius diei infans*“.

In der Schrift *De bono mortis* 49 (CSEL 32/1,746) zitiert Ambrosius Cor I 13,12 (*videmus nunc per speculum in aenigmate, tunc autem faciem ad faciem*) und Ex 33,20 (*quis enim videbit vultum meum et vivet*), um die Herrlichkeit und zugleich die Gefährlichkeit der Anschauung Gottes

zu kennzeichnen, da niemand rein von Sünde ist: *quis enim iustificatur in conspectu dei* (= Ps 142,2), *cum unius quoque diei infans mundus a peccato esse non possit et nemo possit de sui cordis integritate et castimonia gloriari*. Mit dem letzten Satz lehnt sich Ambrosius an Prov 20,9 an. Diese Ausführungen zitiert Augustinus in *Contra duas epistulas Pelagianorum* IV 11,31 (CSEL 60,568).

In der *Explanatio super Psalmos XII* (CSEL 64,16) spricht Ambrosius über Ps 1,1 (*in via peccatorum non stetit*): Von dir wird nicht verlangt, daß du keine Sünde begehst, sondern daß du nicht in der Sünde bleibst. Wir sind alle Sünder, *quia nec unius diei infans sine peccato*.

In der Schrift *De interpellatione Iob et David* 7,21 (CSEL 32/2, 225) ist Iob 14,1–5a zitiert. Die Verse 4–5a entsprechen genau der LXX: *quis autem mundus est a sorde? sed nemo, etiam si unius diei sit vita eius super terram*. Dazu führt Ambrosius aus, daß sich der Mensch in einem „jämmerlichen Zustand“ (*miserabilis condicio*) befindet, weil er bereits seit seiner Kindheit mit der Sünde behaftet ist, „da niemand von der Sünde rein sein kann“ (*cum mundus a peccato quisvis esse non possit*).

In der Schrift *De paenitentia* 1,4 (CSEL 73,120) wendet sich Ambrosius gegen die Novatianer, die sich „rein“ (*mundi*) nennen: Was ist überheblicher, da ja die Schrift sagt: *quia nemo mundus a peccato nec unius diei infans*. Dann wird Ps 50,4 (*a delicto meo munda me*) zitiert. Weiter unten in der gleichen Schrift (1,38: CSEL 73,137) ist Novatian angesprochen: Du wagst es dich „rein“ (*mundus*) zu nennen, da niemand rein ist, wie geschrieben steht: *nec unius diei infans*.

In der Schrift *Apologia prophetae David* (CSEL 32/2,309) spricht Ambrosius von der Sünde und von der Buße Davids. Sündigen ist menschlich: *culpam itaque incidisse naturae est, diluisse virtutis. quis gloriatur inquit castum se habere cor?* (= Prov 20,9a). *nec unius diei infans mundus esse scripturae testimonio declaratur*. Auch die großen Männer (Sampson, Iephtae, sogar der Priester Aaron) haben gesündigt.

In der gleichen Schrift (CSEL 32/2,337) behandelt Ambrosius Ps 50,7 und sagt, daß Eltern und Kinder durch Empfängnis und Geburt sündhaft sind: *„et si nec unius diei infans sine peccato, multo magis nec illi materni conceptus dies sine peccato sunt. concipimur ergo in peccato parentum et in delictis eorum nascimur“*.

Ambrosius zitiert in seiner Erklärung des Lukas-Evangeliums 1, 17 Iob 14, 4–5 a b: *nemo mundus a sorde nec si una die vita eius est in terra; numerosi menses eius ab ipso* (in CSEL 32/4, 21 und CC 14/4, 14 ist der Strichpunkt falsch hinter *vita eius est* gesetzt). Ambrosius spricht hier über Zacharias und Elisabeth, die beide nach Luc 1, 6 als „gerecht“ (*iusti*) bezeichnet werden. Viele Menschen sagen, daß sie nicht „gerecht“ sein können, und berufen sich auf Iob 14, 4–5. Diesen ist zu antworten, daß es ein Unterschied ist, ob man von einem Menschen sagt, daß er niemals irgendwie gesündigt hat oder ob er aufgehört hat zu sündigen. Dies gibt es nicht, denn es heißt Rom 3, 23 *omnes enim peccaverunt et egent gloria Dei*.

Die gleichen Gedanken finden sich bei Hieronymus in seiner lat. Übersetzung der zweiten Lukas-Homilie des Origenes (GCS 35, 13).

In seiner Schrift *De Sacramentis* 3, 13 (CSEL 73, 45) betont Ambrosius, daß die Taufe notwendig ist, und beruft sich auf das Schriftwort Iob 14, 4, das er frei zitiert: *nullus enim homo sine peccato*. Es kann keiner sagen: Warum werde ich getauft? Ich habe keine Sünden. Ein jeder muß sich als Sünder betrachten, der deshalb die Taufe empfangen muß.

### Didascalia Apostolorum (um 400)

In der *Didascalia Apostolorum*, die weitgehend mit den griech. *Constitutiones Apostolorum* übereinstimmt, heißt es II 18, 4 (ed. Funk S. 66): *Sine peccatis vero nemo hominum est, quia scriptum est: nemo mundus est a sorde, neque si unus dies vita illius in mundo*. Auch die Gerechten und Patriarchen haben kleine Fehler begangen und sind dadurch mit „kleinem Schmutz“ (*parva sordes*) befleckt, damit klar wird, daß Christus allein ohne Sünden ist. Für uns aber ist es tröstlich, daß wir die Zuversicht der Sündenvergebung haben.

Im Abschnitt V 9, 1–4 (ed. Funk S. 262) wird ausgeführt, daß denen, die den Patriarchen Abraham, Isaac und Iacob und den Martyrern ähnlich sind, die Sünden nicht angerechnet werden. Alle Menschen sind der Sünde verfallen: *Dicit enim scriptura: quis gloriatur dicens: mundus sum a peccatis, aut quis confidit dicens: innocens sum?* (Prov 20, 9) *Et iterum: non est homo mundus a sorde, neque etiam si unus dies est*

*vita eius*. Omnis ergo, qui credit ac baptizatus est, ei peccata remissa sunt priora.

#### Chromatius, Bischof von Aquileia (†407)

In dem *Tractatus* 45,2 (CC 9A,418) zu Matth 9,12 (*non est opus sanis medicus sed male habentibus*) nennt Chromatius Christus „den wahren und himmlischen Arzt“, der die Zöllner und Sünder heilt, aber nicht die Pharisäer. Diese hielten sich fälschlich für gesund, da sie nicht die Aussage des Salomo Prov 20,9 (*quis gloriabitur castum se habere cor vel mundum se esse a peccatis?*) und die Aussage des Iob (14,4–5a; in der Ausgabe unrichtig „15,14“: *quis mundus erit a sorde, nec si unius diei fuerit vita eius*) bedachten.

#### Augustinus (†430)

In den *Confessiones* 1,7 (CC 27,6) zitiert Augustinus Iob 14,4–5a. Diese Stelle sagt deutlich, daß niemand, auch nicht ein Kind (*infans*), frei von Sünde ist. Augustinus kann sich zwar selbst nicht mehr an die Zeit seiner Kindheit erinnern, aber sicher hat auch er so wie andere Kinder, die er beobachtet hat, Sünden begangen. Erst recht liegt die Zeit vor seiner Geburt völlig im Dunkeln, aber auch damals war er nicht frei von Schuld und Sünde, denn nach Ps 50,7 „wurde er in Schuld empfangen und hat ihn seine Mutter in Sünden im Mutter-schoß genährt“ (*in iniquitate conceptus sum et in peccatis mater mea me in utero aluit*).

In den *Quaestiones evangeliorum* 2,38 (CC 44B,89) deutet Augustinus „die bösen Dinge“ (*mala*), die Lazarus nach Luc 16,25 in seinem Leben erhalten hat, als die Mühen, Schmerzen und Beschwerden; sie seien eine Strafe für die Sünde, der alle verfallen sind, wie Eph 2,3 (*fuimus et nos naturaliter filii irae sicut et ceteri*) und Iob 14,4–5a (*nec infantem cuius est unius diei vita super terram mundum esse a peccato*) geschrieben steht.

Als Schriftbeweis, daß es eine *innocentia peccatrix* nicht gibt, zitiert Augustinus in der Schrift *Contra litteras Petiliani* 2,232 (CSEL 52,147) Iob 14,4–5a (*nemo mundus a peccato in conspectu tuo, nec infans cuius est diei unius vita super terram*). Deshalb müssen auch die Kinder „zum Nachlaß der Sünden“ getauft werden. Zum Schluß wird noch Ps 50,7a (*ego in iniquitate conceptus sum*) zitiert.

In dem *Tractatus in Iohannis Evangelium* 41,9 (CC 36,362) kommt Augustinus auf Iob zu sprechen, der zwar als „gerecht“ (*iustus*) bezeichnet wird, aber dennoch nicht „ohne Sünde“ (*sine peccato*) ist, denn Iob selbst hat gesagt: *quis enim mundus? nec infans, cuius est unius diei vita super terram*. Auch die „Gerechten“ (*iusti*) sind sündhaft; nur Christus allein ist ohne Sünde.

In der Schrift *Contra Iulianum haeresis Pelagianae defensorem* 6,78 (PL 44,870) stellt Augustinus 12 Stellen zusammen, die vom Zorn Gottes sprechen. Besonders wichtig ist Ioh 3,36 (*ira Dei manet super eum*); niemand wird von diesem Zorn befreit, wenn er nicht durch einen Mittler mit Gott versöhnt wird. Dies gilt besonders für die Kinder (*parvuli*), die nach Iob 14,4–5a „der fehlerhafte Ursprung“ (*origo vitata*) schuldig gemacht hat; sie können sich allein nicht helfen, sondern nur durch einen andern mit Gott versöhnt werden.

In der Schrift *De peccatorum meritis et remissione et de baptismo parvulorum* 1,34 (CSEL 60,34) zitiert Augustinus eine Reihe von Schriftstellen, die von der Taufe sprechen, die von Sünden reinigt und das Heil vermittelt. Auch bei den Kindern wird durch dieses Sakrament die „Sündenschuld“ (*reatus peccati*) gelöst, von der geschrieben steht, *neminen esse mundum, nec si unius diei fuerit vita eius*.

In der Ausgabe ist nur *nec – vita eius* als Schriftwort („Iob 14,5“) gekennzeichnet; richtig ist „Iob 14,4–5a“.

In der gleichen Schrift 2,14.15 (CSEL 60,85–87) spricht Augustinus ausführlich über Iob, der an vielen Stellen seine Sünden bekennt. Wegen der Erbsünde ist „niemand rein von Schmutz“ (*quis enim erit mundus a sordibus? nemo, nec si unius diei fuerit vita eius*). Deshalb muß auch jeder vor den Richterstuhl Gottes kommen (Iob 14,3).

Ebenso wird 3,7 (CSEL 60,140) Iob 14,4–5a (*nemo mundus a peccatis, nec si – vita eius*) zitiert als Beweis, daß alle Menschen der Sünde verfallen sind. Als weitere Belege nennt Augustinus Iac 3,2 (*multa peccamus omnes*), Prov 20,9 und Ps 50,7; nach Rom 5,14 werden wir alle für schuldig gehalten „in Ähnlichkeit der Übertretung Adams“ (*in similitudine praevaricationis Adam*). Deshalb ist auch die Kindertaufe notwendig.

Gegen Pelagius, der die Möglichkeit eines sündenlosen Lebens behauptet, wendet sich Augustinus in seiner Schrift *De natura et gratia* 7,8 (CSEL 60,238). Die Schriftstellen Iob 14,4 (*nullus mundus est a*

*peccato*), Reg III 8,46 (*non est homo qui non peccet*), Eccl 7,20a (*non est iustus in terra*) und Ps 13,1d 3b (*non est qui faciat bonum*) können nach Pelagius nicht zitiert werden, weil es sich hier um „Sein und Nichtsein“ (*esse et non esse*), aber nicht um „Können und Nichtkönnen“ (*posse et non posse*) handelt.

In der Schrift *De Genesi ad litteram* 6,9 (CSEL 28/1,181) sagt Augustinus: Es steht fest, daß die Ungeborenen weder etwas Böses noch etwas Gutes getan haben. Jedoch sind die Kinder nach Iob 14,4–5a (*nec infantem mundum esse a peccato*) sündhaft, wie dies auch Ps 50,7 Rom 5,12 Cor I 15,22 bezeugt wird.

In der Schrift *De perfectione iustitiae hominis* 11,23 (CSEL 42,24) betont Augustinus gegenüber dem Pelagianer Cälestius, daß die Aussage des Iob von der allgemeinen Sündhaftigkeit (*quis mundus est a peccato? nec infans . . .*) im Einklang steht mit jenen Stellen, die Iobs Gerechtigkeit rühmen. In der gleichen Schrift 11,28 (CSEL 42,28) weist noch einmal Augustinus auf die Sündhaftigkeit aller Menschen und auch des Iob hin; Cälestius kann die Frage des Iob (*quis enim est mundus a peccato? nec infans . . .*) nicht beantworten.

In der Schrift *De gratia Christi et de peccato originali* 2,37 (CSEL 42,196) führt Augustinus aus, daß die Taufe die „Beschneidung“ des Neuen Bundes ist. In der Taufe löst die Gnade der geistigen Wiedergeburt die Schuld ab, welche die Befleckung der fleischlichen Abkunft herbeigezogen hat: *nullus enim est mundus a sorde – qua obscuro sorde nisi peccati? – nec infans cuius est unius diei vita super terram.*

In der Schrift *De nuptiis et concupiscentia* 2,50 (CSEL 42,307) zitiert Augustinus Iob 14,1–5a. Wenn hier Iob von dem „Schmutz“ (*sordes*) spricht, so meint er damit die Sünden. Auch Zach 3,4, wo dem Priester das schmutzige Gewand weggenommen wird, bedeutet schmutzig sündhaft: „Siehe ich habe deine Sünden weggenommen“.

In der Schrift *Contra duas epistulas Pelagianorum* IV 4,4 (CSEL 60,525) tritt Augustinus für die Kindertaufe ein. Die Pelagianer sagen: Bei diesem Kind ist nichts zu befreien, weil es ganz heil ist. Diese Meinung ist jedoch falsch, wie Iob 14,4–5a (*nemo mundus a sorde, nec infans cuius est diei unius vita super terram*) und Ps 50,7 aussagen.

In der gleichen Schrift IV 10,27 und 11,3 (CSEL 60,557 und 568) nennt Augustinus den Cyprian und Ambrosius, die ebenfalls Iob

14,4–5a als Hauptbeleg zitieren, als Zeugen gegen die pelagianische Lehre von der „*impeccantia*“.

In der Schrift *Contra secundam Iuliani responsionem imperfectum opus 6 libros completens* (Buch 1–3: CSEL 85/1; Buch 4–6: PL 45) bekämpft Augustinus die Lehre des Julian, der die Erbsünde leugnet. Die Erbsünde wird von Geschlecht zu Geschlecht durch die *concupiscentia carnalis* fortgepflanzt; die Kinder werden mit Betätigung der Koncupiszenz der Eltern gezeugt. Augustinus bringt als Hauptbeleg für die Erbsünde das Iob-Zitat 14,4–5a, das er in dieser Schrift am häufigsten (11mal) verwendet. Hier wird deutlich gesagt, daß jeder, „auch wenn er noch ein Kind (*infans*) ist“, mit der Sünde behaftet ist.

1,5 (CSEL 85/1,8f) zitiert Augustinus Iob 14,4–5a (*quis enim est mundus a sorde nec infans . . .*) als Beleg dafür, daß bereits die Kinder wegen der Erbsünde der Sterblichkeit verfallen sind. Dies besagt auch Ps 143,4 (*homo vanitati similis factus est, dies eius velut umbra praetereunt*); aber nach Cor I 15,22 „werden alle Christen lebendig gemacht“.

1,63 (CSEL 85/1,59) wird Iob 14,1–5a zitiert. Wie V.4–5a (*quis enim erit mundus a sordibus? ne unus – super terram*) aussagt, ist niemand ohne „Schmutz“ (*sordes*); die „Kinder“ (*parvuli*) müssen deshalb durch die Taufe aus der Gewalt der Finsternis in das Reich Christi versetzt werden. Die Behauptung des Julian, daß Gott gegenüber den Kindern nicht barmherzig sei, ist grausam.

2,77 (CSEL 85/1,219) sagt Augustinus, daß dem Menschen nicht geboten werden kann, auf welche Weise er geboren wird, da „niemand rein ist vom Schmutz der Sünde, auch nicht das Kind“; wohl aber ist ihm geboten, auf welche Weise er leben soll. Das Gebot hat der Mensch übertreten; die Übertretung hat die Erbsünde zur Folge.

3,7 (CSEL 85/1,354) spricht Augustinus über die Gerechtigkeit Gottes, die nicht dadurch in Frage gestellt werden darf, daß nach Sir 40,1 „ein schweres Joch auf allen Menschen liegt“, also auch auf den Kindern. Diese sind mit der Erbsünde behaftet und nach Iob 14,4–5a nicht „ohne den Schmutz der Sünde“ (*sine sorde peccati*); wenn sie deshalb Böses (*mala*) erleiden müssen, ist Gott nicht ungerecht, sondern gerecht.

3,110 (CSEL 85/1,431) schildert Augustinus den Adam im Paradies, der noch die „Willensfreiheit“ (*liberum arbitrium*) in vollem Besitz hatte. „Damals wurde noch nicht gesagt: *ego in iniquitatibus*

*conceptus sum* (Ps 50,7); ebenso wurde noch nicht gesagt: *quis enim est mundus a sorde, nec infans . . .* (Iob 14,4–5a).“ Den Zwiespalt zwischen Wollen und Vollbringen, den Paulus nach Rom 7,15 18 23 an sich selbst erfahren hat, kannte Adam nicht, weil die menschliche Natur noch nicht verderbt war.

4,8 (PL 45,1343) sagt Augustinus, daß kein Mensch geboren werde, *qui non sit sine sorde peccati, etiam si unius diei sit vita eius super terram*. Deshalb muß man einsehen, daß dem Menschen „aus dem Ursprung der Fehler eingeboren werde“ (*innasci homini ex origine vitium*).

4,78 (PL 45,1348) erklärt Augustinus Iob 14,30 (*ecce venit princeps mundi huius, et in me nihil inveniet*); *nihil* bedeutet hier nicht den „Schmutz“ (*sordem*), ohne den nach Iob „kein Kind auf Erden lebt“, und auch nicht die Sünde. Im nächsten Abschnitt (4,79) führt Augustinus näher aus, daß Christus „ohne Sünde geboren ist“, weil keine Konkupiszenz bei der Empfängnis vorhanden war.

4,90 (PL 45,1392) führt Augustinus aus, daß die Kinder zur Zeit ihrer Empfängnis oder Geburt keinen Willen zum Sündigen haben; Adam hat jedoch mit freiem Willen die große Sünde begangen, durch deren „Ansteckung“ (*contagium*) die menschliche Natur verderbt worden ist. Deshalb sagt „ganz richtig“ (*verissime*) der Psalmist (50,7): *in iniquitatibus conceptus sum* und Iob (14,4–5a): *quis enim mundus est a sorde, nec infans – super terram*.

5,2 (PL 45,1433) knüpft Augustinus an das Psalmwort 144,13 (*sanc-tus est Deus in operibus suis*) an und sagt, daß man die bösen Taten des Menschen nicht Gott anlasten darf. Der Mensch, der „nicht rein ist vom Schmutz der Sünde, auch nicht als Kind“, hat „eine durch die Sünde verderbte Natur“ (*natura peccato depravata*) und begeht deshalb zahlreiche Untaten.

6,11 (PL 45,1520) weist Augustinus auf Abel hin, der sich durch die Tugend eines frommen Lebens ausgezeichnet hat. Dies war nach der Geburt; vorher aber war auch er nicht rein, wie es Iob 14,4–5a heißt: *quis est mundus a sorde, nec infans – super terram*.

6,17 (PL 45,1540) nennt Augustinus die Sünde Adams den Ursprung aller menschlichen Übel, mit denen sogar die Kinder beschwert sind; auch bei ihnen muß man von Sünden sprechen, da es Iob 14,4–5a heißt: *quia non est mundus a sordibus nec infans – super terram*.

In seinen *Sermones* zitiert Augustinus 6mal Iob 14,4–5a (mit dem Zusatz *infans*) als Schriftbeweis für die Erbsünde und für die Notwendigkeit der Kindertaufe: Sermo 170,2 (PL 38,928); 181,1 (PL 38,979); 246,5 (PL 38,1156); 293,11 (PL 38,1334); 351,2 (PL 39,1537); 391,1 (PL 39,1707). Hier sei besonders der Sermo 181 genannt, wo Augustinus Ioh I 1,8 (*si dixerimus quia peccatum non habemus*) und Iob 14,4–5a zitiert: *Talis parvulus peccatum non fecit, sed de parentibus traxit*; deshalb muß das Kind getauft werden. Augustinus sagt kurz und bündig: *Absoluta sententia est, nec expositione indiget* (PL 38,979).

Im 166. Brief (CSEL 44,555) weist Augustinus den Hieronymus auf dessen Kommentar zu Jona hin, wo er geschrieben habe, daß auch die Kinder (*parvuli*) gefastet hätten und zwar *propter ipsum originale peccatum*. Auch Iob 14,4–5a, wo gesagt werde, daß niemand, auch nicht das Kind (*infans*), vor Gott rein sei, beweise die Notwendigkeit der Kindertaufe. Das gleiche Zitat als Beweis für die Notwendigkeit der Kindertaufe bringt Augustinus im Brief 193 und 202A (CSEL 57,169 und 313).

In der *Enarratio* zum Psalm 50,7 (CC 38,606) zitiert Augustinus Iob 14,4–5a (*nemo mundus in conspectu tuo, nec infans cuius est unius diei vita super terram*) als Beweis dafür, daß die Kinder deshalb zur Taufe gebracht werden, weil sie durch die von Adam ererbte Sünde befleckt sind.

In der *Enarratio* zum Psalm 103,26 (CC 40,1525) spricht Augustinus von der Sünde des Adam und der Eva; in diesen beiden ist das ganze Menschengeschlecht eingeschlossen: *inde propago mortis, inde et in parvulis debita, delicta. Quis enim mundus, ait scriptura, in conspectu tuo? Nec infans cuius est unius diei vita super terram*. Tradux peccati, tradux mortis de primo peccato.

Vgl. P. F. Beatrice, Tradux peccati. Alle fonti della dottrina agostiniana del peccato originale, Milano 1978. – Tradux peccati = Weitergabe der Adamssünde durch die Zeugung.

In dem *Libellus adversus Fulgentium Donatistam* 30,13, der fälschlich dem Augustinus zugeschrieben wird (CSEL 53,306; neue Ausgabe von C. Lambot, RB 58, 1948, 218), heißt es: Fulgentius sagt, daß seine Kirche nach Eph 5,27 „keine Makeln und Runzeln“ habe. Demgegenüber verweist Augustinus auf Iob 14,4–5a (*nemo mundus a*

*sorde, nec si unius diei fuerit vita eius super terram*); aus dieser Stelle geht deutlich hervor, daß die Kirche „Makeln und Runzeln“ habe. Es ist auffallend, daß Iob 14,4–5a nicht bereits vorher im Abschnitt 15 (RB 58,202) zitiert wurde, in dem für die These „Omnis homo peccator“ als Belege Rom 3,23 (*omnes enim peccaverunt et egent gloria Dei*), Reg III 8,46 (unrichtig „Eccl 7,21“: *nullus est hominum qui non peccet*) und Iob 4,18b–19a (*si in angelis suis repperit pravitatem, quanto magis in filiis hominum, qui terrenum habent domicilium*) angeführt werden.

Pseudo-Augustinus, Liber de divinis scripturis sive Speculum  
(Anfang des 5. Jh., Italien)

Im *Speculum* (CSEL 12,563) ist Kap. 73 überschrieben: *Neminem esse sine peccato*; deutlich sieht man hier die Abhängigkeit von den *Testimonia* des Cyprian. An erster Stelle wird Prov 20,9 (*quis gloriabitur purum se habere cor . . .*), an letzter Stelle Ioh I 1,8–9 (*si dixerimus quia peccatum non habemus . . .*) zitiert. In der Mitte sind die Zitate aus Iob zusammengestellt; diese weichen jedoch stark von der gewöhnlichen Form der *Vetus Latina* ab. Zuerst steht 9,20 (*quoniam si fuero iustus – locutus sum*), dann 11,4 (*quis enim hominum – coram domino*), 14,4–5a (*quia nemo mundus a sorde, nec unus quidem etiam si una die fuerit vita eius super terram*), 15,14 (*quis enim hominum – ex muliere*) und schließlich 15,15b–16a (*nam si nec caelum – vir*). Völlig ungenügend ist im App. für alle Stellen „Iob 15,13–16“ notiert.

In der pseudo-augustinischen Schrift *Hypomnesticon Augustini contra Pelagianos sive Caelestianos haereticos* (PL 45,1652; neue Ausgabe von J. E. Chisholm, Freiburg in der Schweiz 1980,179) wird Iob 14,4–5a nach der *Vetus Latina* (*quis enim erit mundus a sorde? Ne unus quidem . . .*) dreimal und ebenso dreimal nach der *Vulgata* zitiert. Der Verfasser sagt, daß in beiden Übersetzungen der gleiche Gedanke ausgesprochen sei, daß das „Kind“ (*parvulus*) durch die Sünde der Eltern zwar „beschmutzt“ (*sordidatus*) werde, aber nicht durch den Schmutz der Sünde „schuldigt“ (*reus*) sei.

In dem pseudo-augustinischen *Sermo* 83 (PL 39,1906) heißt es, daß wir in der Fastenzeit Buße tun müssen, weil wir alle gesündigt haben. Niemand darf sich als frei von Sünde halten, da nach dem Zeugnis der Schrift *nec unius diei infans mundus est*.

In der pseudo-augustinischen Schrift *De praedestinatione et gratia* (PL 45,1667) heißt es, daß Gott alle Sünden verzeiht. Die Erbsünde bewirkt, *ut nec infans quidem unius diei a culpa sit primae praevaricationis alienus*; durch die unverdiente Gnade des Erlösers aber wird ein jeder von der Sünde befreit.

### Hieronymus (†420)

In den *Commentarioli in Psalmos* (CC 72,179) betont Hieronymus, daß es Ps 1,1 heißt: *et in via peccatorum non stetit*, aber nicht *non ambulavit*. Dies ist unmöglich, *quia nullus absque peccato, ne si unius quidem horae fuerit vita eius* (Iob 14,4–5a). „Auf dem Weg der Sünder ging er nicht“ bedeutet: *non perseveravit in delicto, sed per paenitentiam ad meliora conversus est*.

Diese Ausführungen sind in das *Breviarium in Psalmos* (PL 26,1845, 823D), das unrichtig dem Hieronymus zugeschrieben wird, übernommen.

Bei der Erklärung des Psalmverses 9,26 (*omnium inimicorum suorum dominabitur*) in den *Commentarioli* (CC 72,192) zitiert Hieronymus Iob 14,4–5a (*nullus absque peccato, nec si unius quidem diei sit vita eius*) als Beweis dafür, daß über jedem einmal der Teufel geherrscht hat. Wenn wir bei der Taufe im feierlichen Gelöbniß dem Teufel abschwören und dieses Gelöbniß halten, dann kann der Teufel nicht über uns herrschen; wenn wir aber das Gelöbniß nicht halten, wird der Teufel wieder über uns herrschen.

In seiner Schrift *Adversus Jovinianum* 2,2 (PL 23,1845,284) spricht Hieronymus ausführlich über die Sündenlosigkeit Christi und die Sündhaftigkeit des Menschen, indem er zur Hauptstelle Iob 14,4–5a (*nemo mundus a peccatis, nec si unius quidem diei fuerit vita eius*) folgende Schrifttexte anführt: Iac 3,2 (*multa peccamus omnes*), Prov 20,9 Ps 50,7 und Iob 9,20 30–31. Alle diese Stellen beweisen deutlich, daß Jovinian eine häretische Lehre vertritt, wenn er sagt, man könne nach der Taufe nicht sündigen.

Diese Ausführungen zitiert Augustinus, *pec III* 7,13 (CSEL 60,140).

Im zweiten Buch Nr. 4 (PL 23,1845,537) führt Hieronymus aus, daß viele gerecht sein können, daß aber niemand ohne Sünde sein kann: *Iustos esse concedo, sine omni autem peccato omnino non*

assentior. Etenim absque vitio, quod Graece dicitur κακία, hominem posse esse aīo: ἀναμάρτητον, id est sine peccato esse, nego. Für diese These führt Hieronymus viele Belege aus Iob an; wichtig ist Iob 14,4–5ab (*quis enim erit mundus a sorde? ne unus quidem, etiam si unius diei fuerit vita eius super terram, et numerabiles menses illius*). Spöttisch nennt Hieronymus den Pelagius „Demosthenes“, der „die lächerliche Auslegung“ vortrage, daß Iob nicht gesagt habe: *quis erit mundus a peccato*, sondern *quis erit mundus a sorde*, und daß damit hier der Schmutz der Windeln gemeint sei und nicht der Schmutz der Sünden. Zum Schluß zitiert Hieronymus Prov 20,9 (*quis gloriabitur castum se habere cor? aut quis confidet se mundum esse a peccato?*). Das Pronomen *quis* wird hier wie bei Iob 14,4 (siehe oben) nicht für das Unmögliche, sondern für das Schwierige verwendet. Es ist auffallend, daß Hieronymus nicht sagt, daß auf die Frage *quis erit mundus a peccato* die Antwort gegeben werden muß: *nemo est mundus a peccato*, wie oft Hieronymus zitiert.

Im Kommentar zum Propheten Jona 3,5 (*et vestiti sunt saccis a maiore usque ad minorem*: CC 76,406) sagt Hieronymus, daß auch die Kinder Buße getan haben, weil nach Iob 14,4–5ab alle sündhaft sind: *maior aetas incipit, et usque ad minorem pervenit, nullus enim absque peccato, nec si unius quidem diei fuerit vita eius, et numerabiles anni vitae illius*.

Augustinus, pec III 6,12 (CSEL 60,138) zitiert die obigen Ausführungen des Hieronymus.

Im *Tractatus de Psalmo* 75,11 (*quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi*: CC 78,53) zitiert Hieronymus Iob 14,4–5a (*nullus est enim mundus in conspectu Dei, nec si unius quidem diei fuerit vita eius*) als Beweis dafür, daß wir auch in Gedanken sündigen. Im Anschluß an diese Stelle bringt Hieronymus noch Iob 25,5b (*astra non sunt munda in conspectu Dei*; die Ausgabe notiert unrichtig „15,15“) und 4,18b (*et adversum angelos suos perversum quid excogitavit*). „Viele haben keine bösen Taten begangen und keine bösen Worte gesprochen, aber kein Mensch ist zu finden, der nicht in Gedanken gesündigt hätte. Deshalb sagt der Psalmist: *quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi*“.

Der gleiche Abschnitt steht in dem fälschlich dem Hieronymus zugeschriebenen *Breviarium in Psalmos* (PL 26,1845,1037D).

Im *Tractatus de Psalmo* 87,6 führt Hieronymus aus, daß nur Christus von sich das Psalmwort sagen kann: *inter mortuos liber* (CC 78,401), weil die übrigen Menschen in der Unterwelt durch die Fesseln der Sünden gebunden sind, wie es Iob 14,4–5a heißt: *nullus est hominum sine peccato, nec si unius diei sit vita eius*. Dann zitiert Hieronymus noch Prov 5,22b (*vinculis enim peccatorum suorum unusquisque constringitur*).

Im *Breviarium in Psalmos* fehlen diese Ausführungen.

Im *Tractatus de Psalmo* 94,9 (*placebo coram Domino in regione vivorum*: CC 78,239) führt Hieronymus aus, daß weder David noch die Apostel noch die Heiligen sagen können, daß sie in diesem Leben dem Herrn gefallen. Dies gilt erst für das kommende Leben; deshalb sagt auch der Psalmist nicht *placeo*, sondern *placebo*. Als Beweis zitiert Hieronymus Iob 14,4–5a (*nemo enim mundus a peccato, nec si unius diei fuerit vita eius*).

Der gleiche Abschnitt steht im *Breviarium in Psalmos* (PL 26,1845,1180A).

Im *Tractatus in Marci Evangelium* (CC 78,498) wendet sich Hieronymus an die Taufbewerber; sie sollen zunächst nach dem Beispiel der Sünderin im Evangelium (Luc 7,36–50) die Füße des Heilandes waschen und damit ihre Sünden abwaschen: *quoniam omnes sub peccatis sumus, et nemo est absque peccato, etiam si unius quidem fuerit diei vita eius*. Dann sollen sie nach dem Vorbild der anderen Frau, die keine *peccatrix* gewesen ist, sondern als eine *quasi sancta* würdig war, das Haupt Christi zu salben (Marc 14,3–9), mit dem Erlöser in den Quell des Lebens (= Taufbecken) hinabsteigen und nach der Taufe gesalbt werden.

Bei der Behandlung von Is 14,31 (*ab aquilone enim fumus venit, et non est qui effugiat agmen eius*) spricht Hieronymus in seinem Jesajakommentar (CC 73,253) vom „rauhem Nordwind“ (*aquilo ventus durus* Prov 27,16; in der Ausgabe ist unrichtig „Eccli 43,22; cf Prov 25,23“ notiert), dessen gefährlichen Rauchschwaden niemand entrinnen kann: *nemo enim absque peccato, nec si unius quidem diei fuerit vita eius* (in der Ausgabe nicht als Zitat aus Iob 14,4–5a gekennzeichnet).

Im Jesajakommentar (CC 73A, 594) führt Hieronymus aus: Von Christus heißt es im Gottesknechtlied Is 53,9 *iniquitatem non fecit nec dolus inventus est in ore eius*. Von keinem Menschen kann gesagt wer-

den, daß er niemals in Gedanken oder Werken gesündigt hat, da die Schrift sagt: *nemo mundus a sordibus, nec si unius quidem diei fuerit vita eius*.

Im gleichen Kommentar (CC 73A,607) spricht Hieronymus von der Sintflut, die Gott wegen der allgemeinen Sündhaftigkeit habe kommen lassen; diese ist bei Mich 7,1–3 und Iob 14,4–5a (*nemo mundus a sorde, nec si unius quidem diei fuerit vita eius super terram*) geschildert.

Beide Male (S. 594 und 607) ist das Zitat aus Iob als Schriftstelle im Kursivdruck gekennzeichnet, aber im App. „ubi?“ notiert; erst im Register S. 824 ist richtig „Iob 14,4–5“ angegeben.

Im Ezechielkommentar bemerkt Hieronymus zu Ez 16,3 (*et in aqua non es lota in salutem*): Wie die blutigen Körper der Säuglinge gleich gewaschen werden, so braucht auch die geistliche Geburt ein heilsames Bad: *nullus enim mundus a sorde, nec si unius quidem diei fuerit vita eius* (CC 75,163). Dann wird noch Ps 50,7 und Ioh 3,5 (*nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu, non potest introire in regnum Dei*) zitiert. Hieronymus sagt schließlich, daß Ez 16,3 auch für die Heiden und Häretiker, ja sogar für die Mitglieder der Kirche gelte, die nicht im vollen Glauben die Taufe empfangen; diese bekommen zwar das Wasser, aber nicht den Geist.

Zu Ez 18,2 (*patres comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum obstupuerunt*) führt Hieronymus aus, daß Gott nicht ungerecht straft, sondern nur dann, wenn einer keine Buße tun will. Wir alle sind sündhaft, wie geschrieben steht: *nullus hominum sine peccato, nec si unius quidem diei fuerit vita illius, numerabiles autem anni vitae illius* (Iob 14,4–5a: CC 75,228; in der Ausgabe als Schrifttext gedruckt, aber „ubi?“ notiert). Dann zitiert Hieronymus Prov 20,9 Iob 25,5b + 4,18b und sagt im Hinblick auf die Engel: Wenn schon ihre „*sublimis natura*“ nicht ohne Sünde ist, wie vielmehr müssen dann die Menschen mit ihrer „*fragilis caro*“ mit Paulus ausrufen: „Ich unglücklicher Mensch! Wer wird mich aus diesem Todesleib erretten?“ (Rom 7,24).

Die gleichen Ausführungen mit den gleichen Zitaten stehen in der *Epistula* 122,3 des Hieronymus, siehe S. 32.

Am Schluß seines Ezechielkommentars (CC 75,711) zitiert Hieronymus verschiedene Bibelstellen, welche die Sündhaftigkeit der

Menschen aussagen: Prov 20,9 (*quis enim hominum gloriari potest castum se habere cor*), Ioh I 5,19 (*mundus enim in maligno positus est*), Gen 8,21 (*a pueritia positum est cor hominis ad malum*), ut ne unius quidem diei <a> nativitatis exordio *sine peccato* sit humana conditio. Hier ist deutlich Iob 14,4–5a die Vorlage, die frei verwendet wird; in der Ausgabe fehlt diese Stellenangabe. Dann wird noch Ps 50,7 zitiert.

In seinem Kommentar zum Ecclesiastes (CC 72,307) sagt Hieronymus zur Mahnung des Predigers 7,16 *Noli esse iustus multum*, daß man nicht selbstgerecht und stolz auf die Sünden der anderen schauen und niemand verurteilen darf, da Christus sagt: „Richtet nicht, dann werdet auch ihr nicht gerichtet werden“ (Luc 6,37). Man erkennt die „fragilitas condicionis hominum“: *et nullus sit absque peccato, nec si unius quidem diei fuerit vita eius* (= Iob 14,4–5a; in der Ausgabe ist die Schriftstelle nicht als solche kenntlich gemacht).

Scharf greift Hieronymus in seinem *Dialogus contra Pelagianos* (PL 23,1845,495–590) die pelagianische Irrlehre an: *posse hominem sine peccato esse*. Im ersten Buch (PL 23,526) verweist er auf die *Testimonia* des Cyprian (siehe S. 17), der neben Ps 50,7 und Ioh I 1,8 als Hauptbeleg Iob 14,4–5a zitiert.

In seinen *Epistulae* zitiert Hieronymus dreimal Iob 14,4–5a. An der ersten Stelle (ep 21,34,1: CSEL 54,132) ist allerdings nicht wörtlich zitiert. Hieronymus behandelt hier das Gleichnis vom verlorenen Sohn; der daheim gebliebene Bruder braucht den zurückgekehrten Bruder nicht zu beneiden und darf sich seiner Gerechtigkeit nicht rühmen, *cum nemo coram eo mundus sit. quis enim laetabitur castum se habere cor, nec si unius quidem fuerit diei?* Als Schriftstelle ist Iob 4,17 (*cum nemo – sit*) und Prov 20,9 (*quis enim – cor*) angegeben. Zu *nec – diei* steht keine Angabe = Iob 14,5a. Von hier aus ist *cum nemo – sit* als Zitat von Iob 14,4 zu notieren. Dann folgt noch Ps 50,7.

In der *Epistula* 133,2 (CSEL 56,243) steht Iob 14,4–5a (*non est mundus a sorde, nec si unius diei fuerit vita eius*) im Mittelpunkt der Schriftbelege für die Sündhaftigkeit des Menschen. Aus dem AT werden zitiert: Reg III 8,46 („Es gibt ja niemand, der nicht sündigt“), Prov 20,9 Eccl 7,20 Ps 50,7 142,2. Aus dem NT werden Rom 3,23 und 11,32 zitiert.

In der *Epistula* 122,3 (CSEL 56,68) zitiert Hieronymus Iob 14,4–5a b (*nullus enim mundus a peccato nec si unius quidem diei fuerit vita eius, numerabiles autem anni vitae illius*), 25,5b (*astra quoque ipsa non sunt*

*munda in conspectu eius*), 4,18b (*et adversum angelos suos perversum quid excogitavit*), um bestürzt auszurufen: Wenn es also schon im Himmel Sünde gibt, wo eine fleischliche Versuchung nicht in Frage kommt, um wie viel eher werden wir sündigen, die wir mit gebrechlichem Fleisch umgeben sind und deshalb mit dem Apostel Paulus sprechen müssen: „Ich unglücklicher Mensch! Wer wird mich aus diesem Todesleib erretten?“ (Rom 7,24).

Die gleichen Ausführungen mit den gleichen Zitaten stehen im Ezechielkommentar des Hieronymus, siehe S. 31.

Als Beweis für die Erbsünde wird in dem *Breviarium* zum Psalm 50,7 (PL 26,1845,972D), das dem Hieronymus fälschlich zugeschrieben wird, Iob 14,4–5a in freier Form zitiert: *nec si unius diei sit super terram, potest esse mundus a sorde peccati*. Durch die Taufe wird die Erbsünde getilgt: *Concipitur autem et nascitur in originali peccato, quod ex Adam trahitur, sed baptismo per gratiam Christi purificatur*. Die gleiche Lage des Menschen schildert auch Ps 50,7 (*in peccatis concepit me mater mea*), ein „*obscurus locus et altius retractandus*“.

In den *Commentarioli* zum Ps 50,7 (CC 72,210) ist bloß dieser kleine Abschnitt erhalten. Die obigen Ausführungen sind wahrscheinlich dem Hieronymus zuzuschreiben.

### *Hieronymus und Rufinus als Übersetzer von Schriften des Origenes*

Hieronymus und Rufinus haben verschiedene Schriften des Origenes ins Lateinische übersetzt. Dies war damals sehr bedeutsam, weil dadurch Origenes im Westen bekannt wurde; für uns sind jetzt diese Übersetzungen wichtig, weil der griech. Urtext größtenteils verloren ging. Für diesen Beitrag kommen nur jene Übersetzungen in Frage, die das Iob-Zitat 14,4–5a überliefern:

Rufinus, Homilien zu Leviticus (GCS 29) und zu Numeri (GCS 30); Kommentar zum Hohen Lied (GCS 33).

Hieronymus, Homilien zu Jesaja (GCS 33) und zu Lucas (GCS 35).

### Hieronymus

In der 14. Homilie zu Lucas 2,22 (*cum impleti essent dies purgationis eorum . . .* GCS 35,96–102) zitiert Origenes Iob 14,4–5a (*nemo mundus*

*a sorde, nec si unius quidem diei fuerit vita eius*) als Beleg dafür, daß alle Menschen, auch Jesus als Mensch mit dem „Schmutz“ (*sordes*) behaftet war. Dies ist für Origenes eine sehr verwegene Behauptung, aber das Schrifttum drängt ihn dazu; ebenso der Plural *purgationis eorum*, der sich auf Maria und Jesus bezieht. Wenn es der Singular wäre (dieser steht in der Vulgata *purgationis eius*), dann würde er nur Maria betreffen, und alles wäre in Ordnung. Hier müsse man deutlich machen, daß ein Unterschied zwischen „Schmutz“ (*sordes*) und „Sünde“ (*peccatum*) besteht. Bei Iob heißt es nicht: *nemo mundus a peccato*, sondern: *nemo mundus a sorde*. Nach Is 4,4 wird der Herr den Schmutz (*sordem*) der Söhne und Töchter Sions abwaschen. Wichtig ist Zach 3,3 (*Jesus erat indutus vestibibus sordidus*); Jesus hat einen menschlichen Körper angenommen, der notwendigerweise „schmutzig“ war, aber keinen „geistlichen Körper“ (*spiritale corpus*, vgl. Cor I 15,44), wie manche behaupten. Es war also notwendig, daß auch für Christus, der „einen menschlichen und irdischen Körper“ angenommen hatte, die im Gesetz vorgeschriebenen Gaben für die Reinigung dargebracht wurden, wie dies Luc 2,22–24 berichtet wird.

Hier zeigt sich deutlich die allegorische Methode in der Exegese des Origenes. Er klammert sich an den Namen Ἰησοῦς (*Jesus*) und bezieht die Stelle auf Jesus Christus, ohne zu bedenken, daß Zach 3,3 der Hohepriester Jeschua gemeint ist.

Im Kommentar zum Hohen Lied (GCS 33,222) sagt Origenes, daß Christus allein „keine Sünde begangen hat“ (Petr I 2,22), während alle Menschen gesündigt haben. Dies bezeugt die Schrift: Rom 3,23 (*omnes enim peccaverunt*), Eccl 7,20 (*non est iustus super terram, qui fecerit bonum et non peccaverit*) und schließlich Iob 14,4–5a (*nemo mundus a sorde, nec si unius diei fuerit vita eius*).

Origenes spricht in den nur lateinisch erhaltenen Homilien zu Jesaja (GCS 33,255) ausführlich über den Geist Gottes, der nach Is 11,1 auf dem Messias „ruht“ (*requievit*), während er auf den Propheten Jesaja nur „kommt“ (*venit*), weil Jesaja „ein Mann mit unreinen Lippen ist“ und deshalb der Sünde verhaftet ist. Dies gilt nach Iob 14,4–5a (*nemo mundus a sordibus, neque si una die sit vita eius, numerati autem menses eius*) für alle Menschen. Die Sündenverfallenheit besagt auch Eccl 7,20 (*non est iustus super terram, qui faciat bonum et non peccet*).

In der zweiten Homilie zu Luc 1,6, die ganz in der lat. Übersetzung des Hieronymus erhalten ist und nur wenige griech. Texte aufweist (GCS 35,13), spricht Origenes über den ἀναμάρτητος. Manche wollen eine Entschuldigung für ihre Sünden vorbringen, indem sie sagen, daß keiner ohne Sünde (ἀναμάρτητος) ist; sie berufen sich auf Iob 14,4–5a (*nemo mundus a sorde, nec si unius quidem diei fuerit vita eius super terram; numerabiles autem menses eius*).

In der gleichen Homilie (GCS 35,98) kommt Origenes auf die Kindertaufe zu sprechen: *parvuli baptizantur „in remissionem peccatorum“* (Act 2,38). Aber nicht wegen der Sünden werden die Kinder getauft, da sie nicht gesündigt haben, sondern wegen des „Schmutzes“, der in der Taufe abgewaschen wird. Nach Iob 14,4–5a (*nullus mundus a sorde, nec si unius quidem diei fuerit vita eius super terram*) ist niemand frei vom „Schmutz“, auch nicht Jesus; deshalb müssen Mutter und Kind, wie der Plural *dies purgationis eorum* besagt (siehe oben), gereinigt werden.

#### Rufinus von Aquileja, Presbyter (†410/1)

In der Schrift *De principiis* IV 4,4 (GCS 22,354) spricht Origenes über die Seele Christi, die allein ohne Sünde ist. Dies kann nicht gesagt werden von der Seele des Paulus oder Petrus oder anderer Heiligen; von diesen gilt das Schriftwort Iob 14,4–5a (*nemo mundus a sorde, nec si unius diei fuerit vita eius*).

In der 8. Homilie zu Leviticus (GCS 29,396) spricht Origenes von der Unreinheit der Wöchnerin, die nach dem Gesetz (Lev 12,1–8) gereinigt werden muß. Aber nicht nur die Mutter ist unrein, sondern auch das Kind, wie es Iob 14,4–5a heißt: *quia „non sit mundus a sorde, etiam si unius diei sit vita eius“*. David zeigt deutlich durch seine Aussage in Ps 50,7, daß jede Seele „durch den Schmutz der Schuld und der Sünde befleckt wird“; Origenes wiederholt Iob 14,4–5a (*nemo mundus a sorde, nec si unius diei sit vita eius*: GCS 29,398). Die Kindertaufe ist deshalb in der Kirche üblich, weil auch die Kinder nicht frei von Schuld sind; von einer „Erbsünde“ spricht Origenes hier nicht ausdrücklich. Weil die Geburt eines Menschen so stark mit Sünde und Schuld „beschmutzt“ ist, bietet sie auch keinen Anlaß, diesen Tag freudig zu begehen; dies tun in sündhafter Weise nur die weltlichen Großen wie der Pharao, der seinen Oberbäcker aufhängen ließ

(Gen 40,22) und Herodes, der den Iohannes enthaupten ließ (Marc 6,27). Die „Heiligen“ aber wie Ieremia und Iob verfluchen den Tag ihrer Geburt (Jer 20,4 und Iob 3,3).

In der 12. Homilie zu Leviticus (GCS 29,460) führt Origenes aus, daß allein Jesus nicht durch seine Geburt irgendwie „befleckt“ war, sondern rein in diese Welt kam, weil er „in dem unbefleckten Leib“ (*corpus incoinquinatum* Sap 8,20) Mariens empfangen wurde. Alle Menschen dagegen kommen in diese Welt „in einer gewissen Befleckung“ (in *quadam contaminatione*), wie dies Iob 14,4–5a (*nemo mundus a sorde, nec si unius diei fuerit vita eius*) ausgesagt ist.

In der 3. Homilie zu Numeri (GCS 30,15) fragt Origenes im Anschluß an Num 3,12 (*ecce assumpsi Levitas ex medio filiorum Istrahel*), was *ex medio* heißen soll. Es ist ein Unterschied, ob es heißt, daß jemand in der Mitte wohnt oder in der Mitte steht, wie es von Christus nach Ioh 1,26 (*medius vestrum stat*) ausgesagt wird, der „weder nach rechts noch nach links abgewichen ist“ (Num 20,17), und der „keine Sünde getan hat“ (Petr I 2,22). Für die Menschen ist es nicht möglich, daß er nicht irgend einmal „nach rechts oder nach links abgewichen ist“; *nemo enim mundus a sorde, nec si unius diei fuerit vita eius*.

In der 25. Homilie zu Numeri (GCS 30,241 f) spricht Origenes im Hinblick auf Num 31,24 (*et lavabitis vestimenta vestra die septima, et mundi eritis, et post haec introibitis in castra*) von der Notwendigkeit der Reinigung der Israeliten, die sich im Kampf mit den unreinen Midianitern selbst unrein geworden sind. Auch jeder Mensch, der gegen den Teufel kämpft, wird „befleckt“ (*pollutus*), weil er den „befleckten“ berührt hat. Nach Iob 14,4 (*nemo mundus a sorde*) ist jeder „unrein“ (*immundus*); er wird aber gereinigt und kann „rein“ (*mundus*) die heilige Stadt Jerusalem betreten.

#### Johannes Neapolitanus, ein Augustinus-Schüler (†450?)

Johannes Neapolitanus zitiert in seiner 22. Homilie (PLS 4,796) Ps 50,7 als Beweis für die Erbsünde. Von dieser Sünde sagt Iob: *non esse sine peccato nec infantem unius diei natum super terram* (im App. ist falsch „Iob 25,4“ notiert).

Ebenso wird in der 23. Homilie (PLS 4,807) Iob 14,4–5a als Beweis für die Sündhaftigkeit aller Menschen, auch des Kindes, zitiert.

In der gleichen Weise wird in der 28. Homilie (PLS 4,820) Iob 14,4–5a zitiert als Beweis für die Sündhaftigkeit der Menschen, die auch andere Schriftstellen (Prov 20,9 Ps 50,7 Ioh I 1,8) bezeugen.

Quodvultdeus, Bischof von Karthago (ab 439 in Kampanien,  
† um 453)

Quodvultdeus zitiert in seinem *Liber promissionum et praedictorum Dei* 1,4 (CC 60,16) Iob 14,4–5a nach der Vetus Latina (*nullus est immunis a sorde, nec infans . . .*) und nach der Vulgata (*nemo potest mundum facere de immundo conceptum semine, nisi tu qui solus mundus es*), um die Erbsünde zu beweisen. Für die Sühne der Unreinheit wurden vor Christus Opfer vorgeschrieben. Christus hat dann selbst durch das Opfer seines Leibes die Kleinen mit den Großen (*pusillos cum magnis*) gerettet.

Im zweiten *Sermo* der Schrift *De accedentibus ad gratiam* (CC 60,461) erwähnt Quodvultdeus die Übel (mala) in der Welt und fragt, warum diese vorhanden sind. Sie kommen deshalb, weil die Menschen sündhaft sind: *Memento quia nullus est immunis a peccato, nec infans cuius est unius diei vita super terram: omnes rei, omnes filii irae, omnes ex Adam nascimur debitores*. Der Ausdruck *filii irae* stammt von Eph 2,3; die Nennung des *Adam* geschieht im Hinblick auf Rom 5,14 und Cor I 15,22; ein Hinweis auf die genannten Bibelstellen fehlt im App.

Prosper von Aquitanien († nach 455)

Prosper von Aquitanien zitiert in seiner *Epistula ad Demetriadem* (PL 55,171) Iob 14,4–5a nach der Vetus Latina und nach der Vulgata. Die Überschrift von Kap. 11 lautet: Alle sind in Sünde geboren und fern vom Heil, wenn sie nicht in Christus wiedergeboren werden. Dies gilt auch für das Kind (*infans*) nach Iob 14,4–5a.

Papst Leo I. (440–461)

Papst Leo sagt in seinem *Sermo* 21 zu Weihnachten (CC 138,6), daß Christus die gleiche Natur, die zwar wie die unsrige sterblich, aber

frei von jeder Sünde ist, angenommen hat. „Gilt doch von seiner Geburt nicht, was von der Geburt aller Menschen zu lesen ist.“: *nemo mundus a sorde nec infans – super terram*. „Keinerlei Makel ist auf diese Geburt, die nicht ihresgleichen hat, von der Begierlichkeit des Fleisches übergegangen, keinerlei Schuld vom Gesetz der Sünde auf sie gefallen“.

#### Papst Gelasius I. (492–496)

Papst Gelasius I. betont in seinem 6. Brief (CSEL 35,361), daß niemand ohne Sünde ist, wie Ps 50,7 und Prov 20,9 bezeugen; vor allem geht dies aus Iob 14,4–5a hervor; diese Bibelstelle zitiert er in der Fassung der Vetus Latina und der Vulgata.

Die gleiche Stellungnahme hat Gelasius in seiner Schrift *Adversus Pelagianam haeresim* (CSEL 35,403). Niemand ist ohne Sünde: *nemo mundus a sorde nec infans* . . . Dann zitiert Gelasius Iob 25,5b (*astra non sunt munda in conspectu eius*; im App. falsch „Iob 15,15“), Ps 142,2 Ps 31,5 Eccl 7,20 und Prov 20,9.

#### Fulgentius, Bischof von Ruspe (†527)

Fulgentius spricht in seiner Schrift (*Ad Iohannem et Venerium de veritate praedestinationis et gratiae Dei* 1,9 (CC 91A,464) von der Erbsünde: *Scriptura vero divinitus inspirata testatur quod a sorde non solum nemo mundus esse possit hominum, etiam si unius diei sit vita eius super terram, sed ipse quoque generis humani legitimus nuptialis conceptus non sit a culpa iniquitatis extraneus*. Deshalb beklagt David nach Ps 50,7 die *macula carnalis generationis*. Vor allem ist die Wollust bei der ehelichen Umarmung die Ursache, daß der „Schmutz“ (*sordes*) der Sünde die Kinder befleckt.

Die gleichen Gedanken führt Fulgentius in seiner Schrift *De fide ad Petrum* (CC 91A,721) aus. Weil die Umarmung nicht ohne Wollust ist, deshalb ist auch niemand ohne Sünde, wie David in Ps 50,7 klagt, und Iob 14,4–5a aussagt (*mundum a sorde non esse hominem* . . .). Nicht die Fortpflanzung, sondern die Wollust übermittelt den Kindern die Sünde.

Auch in der *Epistula* 17,31 (CC 91A,586f) zitiert Fulgentius Iob 14,4–5a (*non est mundus a sorde nec infans* . . .) und Ps 50,7 als Beweis

für die Erbsünde, die die Pelagianer leugnen. Alle Kinder müssen das Sakrament der Taufe empfangen, damit sie von der Sünde gereinigt werden.

### Caesarius, Bischof von Arles (†542)

Caesarius sagt im *Sermo* 91,4 (CC 103,376): Wenn auch die Freunde Gottes die Hauptsünden (*capitalia crimina*) gemieden haben, so waren sie doch nicht frei von leichten Sünden (*minuta peccata*), weil jener nicht lügt, der gesagt hat: *non est immunis a peccato, nec infans cuius est unius diei vita super terram*. Dann zitiert Caesarius noch Ioh I 1,8 (*si dixerimus quia peccatum non habemus . . .*) und Prov 24,16 (*iustus septies cadit, et resurgit*).

Der *Sermo* 91 ist zu Unrecht dem Faustus, Bischof von Riez, in CSEL 21,307 zugeschrieben; hier steht falsch „Iob 15,15“ statt „Iob 14,4–5a“.

Im *Sermo* 165,3 (CC 104,677) spricht Caesarius über das Gleichnis vom reichen Mann und vom armen Lazarus (Luc 16,19–31). Alle Heiligen können den Menschen auf Erden durch ihre Fürsprache helfen, wenn die Menschen sie darum bitten. Da alle Menschen nach Iob 14,4–5a sündhaft sind, müssen sie ihre Sünden bereuen und können so erhört werden. Dies gilt nicht für den reichen Mann, der auf Erden für seine Sünden nicht gebüßt hat. Vorlage für diese Ausführungen ist Augustinus, *Quaestiones evangeliorum* 2,38 (CC 44B,89).

Im *Sermo* 144,4 (CC 104,595) spricht Caesarius von der Notwendigkeit der Buße. Die Sünden mögen größer oder kleiner sein, aber keiner ist frei von ihnen; in Anlehnung an Iob 14,4 heißt es: *et quia nullus est sine peccato, nullus sit sine satisfactione*. Es kann zwar einer eine geringere Schuld haben, aber niemand ist „tadellos“ (*inculpabilis*) und niemand ist „frei von Schuld“ (*immunis a reatu*).

### Cassiodorus Senator (†nach 580)

Cassiodor wandelt in seiner *Expositio Psalmorum* in den Spuren des Augustinus.

In der Erklärung des ersten Psalms sagt er, daß sich Ps 1,1 nicht auf jeden Menschen beziehen kann, weil dieser Deutung Iob 14,4–5a und Ps 115,11 (*omnis homo mendax*) entgegen stehen. Nur von Christus

kann Ps 1,1 sprechen, da er nach Petr I 2,22 keine Sünde begangen hat (CC 97,27).

In der Erklärung von Ps 50,7 spricht Cassiodor von der Erbsünde, die die Pelagianer leugnen; nach Iob 14,4–5a ist auch das Kind (*infans*) nicht rein vor Gott. Eigene Sünden kann ein Kind nicht begehen; also ist es die Erbsünde, die das Kind belastet (CC 97,458).

Ps 142,2 bittet der Psalmist, Gott möge nicht mit ihm ins Gericht gehen, weil jeder Lebende vor seinem Angesicht nicht gerechtfertigt ist. Wenn es heißt „jeder Lebende“ (*omnis vivens*), dann ist auch „das Leben der Kinder“ (*infantum vita*) eingeschlossen, die durch die Erbsünde schuldig sind, wenn sie nicht durch das Wasser der Wiedergeburt abgewaschen werden. Der Psalmist (50,7) bezeugt dies und ebenso Iob, der „schr richtig“ (*veracissime*) sagt: *nemo mundus ante te, nec infans cuius est unius diei vita super terram*. Durch solche Schriftzeugnisse ist die pelagianische Häresie verurteilt (CC 98,1275; hier ist unrichtig „Iob 15,14“ statt „Iob 14,4–5a“ im App. notiert).

#### Papst Gregor der Große (590–604)

Gregor der Große zitiert Iob 14,4–5a (*non est mundus in conspectu eius nec unius diei infans super terram*) in seinem Brief 9,148 (CC 140A,703; im App. unrichtig „Iob 14,3 et 5“), um die Notwendigkeit der Taufe nachzuweisen, da jedes Kind durch die Erbsünde unrein ist. In diesem Zusammenhang werden noch Ps 50,7 Ioh 3,5 und Cor I 15,22 zitiert.

#### Pseudo-Gregorius Magnus

In der *Concordia testimoniorum*, die fälschlich Papst Gregor dem Großen zugeschrieben wird (PL 79,665 = RB 73,1963,255), wird im Anschluß an Cor I 1,8 (*sine crimine*) und Ioh I 1,8 (*peccatum*) die Frage gestellt, wie es sich mit *crimen* und *peccatum* verhält. Die Antwort lautet: Nicht jede Sünde ist ein Verbrechen, aber jedes Verbrechen ist eine Sünde; die kleinen bösen Taten sind Sünde, die großen sind Verbrechen. Ohne kleine Sünden kann niemand sein, *maxime cum etiam infans unius diei non potest esse sine peccato*.

### Pseudo-Hilarius

In dem *Tractatus* (CC 108B,110 zu Ioh I 1,8 *si dixerimus quoniam peccatum non habemus, ipsi nos seducimus*), der fälschlich dem Hilarius von Arles zugeschrieben wird, ist frei zitiert: *infans unius diei non potest esse sine peccato*. Jeder Mensch ist der Sünde verfallen, Gott aber ist getreu im Nachlaß der Sünden.

### Papst Johannes IV. (640–643)

Papst Johannes IV. zitiert in seiner *Apologia pro Honorio papa* (PL 80,604) Iob 14,4–5a (*nemo est mundus ab hoc peccato praeveraricationis nec infans . . .*) als Beweis für die Erbsünde, die auch Ps 50,7 und Cor I 15,22 (frei zitiert: *sicut enim in Adam omnes peccaverunt, ita in Christo omnes iustificabuntur*) bezeugt wird. Nur Jesus Christus allein ist ohne Sünde.

### Beda Venerabilis, Mönch von Wearmouth Jarrow (†735)

Beda Venerabilis zitiert Iob 14,4–5a in seiner Erklärung des 1. Samuelbuches (CC 119,55) nach der *Vetus Latina*: *quis enim mundus a sordibus? nec si unius diei sit vita eius in terra*. Dann folgt Ioh I 1,8 und Prov 20,9a (*quis enim gloriabitur castum se habere cor*; diese Stelle ist in der Ausgabe nicht als Schrifttext gekennzeichnet). Alle Menschen müssen ihre Sünden bereuen und Buße tun, weil keiner ohne Sünde ist.

Ausführlich spricht Beda Venerabilis in seiner Schrift *De tabernaculo* (CC 119A,133) über die Sündhaftigkeit der ganzen Kirche, in qua *nullus est absque peccato etiam si unius diei fuerit vita eius super terram*. Deshalb muß jeder in Christus wiedergeboren und sein Geist durch Feuer gereinigt werden.

### Mittelalterliche lateinische Schriftsteller

Ambrosius Autpertus (†784) spricht in seiner *Expositio in Apocalypsin* II 3,7 (CCcm 27,167) über die Prädikate *sanctus et verus* (Apoc 3,7), die Christus sich selber gibt. Auch unter den Menschen gibt es „heilige und wahrhaftige“ (*sancti et veraces*), aber im Vergleich mit Christus ist „niemand heilig und wahrhaftig“. Es steht nämlich geschrieben: *nullus mundus a sorde, nec si unius diei vita sit super terram*. Und wiederum: *ecce inter sanctos nemo immaculatus* (Iob 15,15a Vulg; hier steht jedoch *inmutabilis*; *immaculatus* stammt von 15,14a). Ebenso sagt der Apostel: *omnis homo mendax, solus autem Deus verax* (Rom 3,4).

Agobard von Lyon (†840) zitiert in seiner Schrift *Contra obiectiones Fredegisi* 3 (CCcm 52,285) Iob 14,4–5a (*nemo mundus a sorde, etiam si unius diei fuerit vita eius super terram*), Eccl 7,20 (*non est iustus quisquam, qui faciat bonum, et non peccet*) und Rom 3,23 (*omnes enim peccaverunt et egerunt gloria Dei*) als Beweis für die Sündhaftigkeit aller Menschen. Nur Christus ist ohne Sünde nach Petr I 2,22 (*qui peccatum non fecit, nec inventus est dolus in ore eius*).

Rupert von Deutz (†1129/30) zitiert in seinem Werk *De sancta Trinitate* (CCcm 22–24) dreimal unsere Lobstelle nach der alten Form:

1. *praeter illum (scil. Dominum) nemo mundus a sorde* 22,5 (CCcm 22,1198).

Anna hat in ihrem Danklied zu wenig gesagt, wenn sie Gott preist: *non est sanctus ut est Dominus* (Reg I 2,2a); sie fügt hinzu: *neque enim est alius extra te* (Reg I 2,2b). Dies ist das gleiche, als ob sie gesagt hätte: *praeter illum nemo mundus a sorde*.

2. *nemo nostrum est, qui a sorde sit mundus* 23,32 (CCcm 22,1280).

Nach Eph 2,3 sind wir alle *filiu irae* und brauchen nach Rom 3,24 die Gnade Gottes, das heißt die Vergebung der Sünden, weil „niemand rein von Schmutz ist“.

3. *Illud sane sciendum quia contra nullum hominem, nec contra infantem, cuius unius diei vita est super terram, minus quam unum habet*

diabolus testimonium. Nam *infans* qui hodie natus est, nimirum in Adam natus est 36,6 (CCcm 24,1909).

Petrus Venerabilis (†1156) fragt in seiner Schrift *Contra Petrusianos hereticos* 85 (CCcm 10,53), wer diejenigen sind, die nach Rom 5,14 „nicht gesündigt haben“. Solche Menschen kann es nicht geben, da es selbst von den „Kindern“ (parvuli) heißt: *non est super terram sine peccato, nec infans unius diei*. Die Befleckung mit der Sünde ist auch in Ps 50,7 ausgesprochen. Es ist nicht nötig, weitere Zeugnisse der Sündhaftigkeit anzuführen: „Utique *nullus absque peccato, si nec infans unius diei absque peccato, nec in ipso matris utero conceptus infans absque peccato*“.

# ZOBODAT - [www.zobodat.at](http://www.zobodat.at)

Zoologisch-Botanische Datenbank/Zoological-Botanical Database

Digitale Literatur/Digital Literature

Zeitschrift/Journal: [Sitzungsberichte der philosophisch-historische Klasse der Bayerischen Akademie der Wissenschaften München](#)

Jahr/Year: 1985

Band/Volume: [1985](#)

Autor(en)/Author(s): Ziegler Joseph

Artikel/Article: [Iob 14,4 - 5a als wichtigster Schriftbeweis für die These "Neminem sine sorde et sine peccato esse" \(Cyprian, test 3,54\) bei den lateinischen christlichen Schriftstellern. Vorgetragen am 3. Mai 1985 1-42](#)